



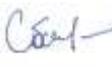
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП
Перевод и переводоведение


Бахтина Е.В.
(подпись) ФИО
« 26 » января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) ФИО
«25» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика речи

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(Южная и Юго-Восточная Азия)»

Форма подготовки очная

курс 1,2 семестр 1,2,3,4
лекции не предусмотрены
практические занятия 170 час.
лабораторные работы 0 час.
в том числе с использованием пр.интер. 216 час.
всего часов аудиторной нагрузки 170 час.
самостоятельная работа 127 час.
на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
экзамен 1 семестр
зачет 2,3,4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия), утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 982, утвержденного на заседании Ученого Совета ДВФУ ().

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 5 от «25» января 2021 г.

Врио заведующего кафедрой китаеведения, к. филол. н. Сбоев А. Н.

Составитель: к. культурологии, доцент Ишутина Ю.А.

Владивосток

2021

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: формирование базовых языковых знаний и умений переводчика в ведении устной письменной коммуникации на восточном (китайском языке).

Задачи:

- овладение базовыми навыками осуществления организационно-управленческой деятельности;
- развитие устойчивых навыков порождения речи на китайском языке;
- усвоение записи в транскрипции *пиньинь*, в русской транскрипции и оригинальной графике (упрощенной иероглифике), а также системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода;
- овладение устойчивыми навыками в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного, устно-последовательного и иного видов перевода.

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|---|
| Универсальная академическая компетенция | УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском). |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | Знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. |
| | Умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. |
| | Владеет навыками устной и письменной коммуникации на |

| | |
|--|--|
| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
| | китайском языке. |

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|-------------------------------|--|---|
| Организационно-управленческие | ПК-2: способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации) | ПК-2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | Знает понятие «устного последовательного перевода». |
| | Умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. |
| | Владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. |

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачётных единиц (324 академических часа).

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться: практические занятия (Пр), самостоятельная работа обучающегося

(СР), контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации (контроль).

| Обозначение | Виды учебных занятий и работы обучающегося |
|-------------|---|
| Лек | Лекции |
| Лаб | Лабораторные работы |
| Пр | Практические занятия |
| ОК | Онлайн курс |
| СР | Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения |
| Контроль | Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации |

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

| № | Наименование раздела дисциплины | Семестр | Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося | | | | | | Формы промежуточной аттестации |
|----|---------------------------------|---------|---|-----|-----|----|-----|----------|--------------------------------|
| | | | Лек | Лаб | Пр | ОК | СР | Контроль | |
| 1 | Практика речи | I | 0 | 0 | 68 | 0 | 13 | 27 | экзамен |
| 2. | Практика речи | II | 0 | 0 | 34 | 0 | 38 | 0 | зачет |
| 3. | Практика речи | III | 0 | 0 | 34 | 0 | 38 | 0 | зачет |
| 4. | Практика речи | IV | 0 | 0 | 34 | 0 | 38 | 0 | зачет |
| | Итого: | | 0 | 0 | 170 | 0 | 127 | 27 | |

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

1 семестр (68часов, из них 36 пр. интеракт.)

Практическое занятие 1. Тема: «你能不能帮我找一个辅导老师?» (4 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
3. Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 2. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你能不能帮我找一个辅导老师?»
2. Выполнение поурочных заданий, с.17-19.
3. Составление словосочетаний с активной лексикой.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 3. Тема: «我该坐什么车呢?» с применением метода интерактивного обучения – устный опрос (4 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
3. Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
4. Экспресс-опрос по теме.

- Употребление ЛЕ 帮忙

Практическое занятие 4. Практический опыт работы с тональными рисунками словосочетаний с применением метода интерактивного обучения – устный опрос(4 часа).

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «我该坐什么车呢?»
2. Выполнение поурочных заданий, с.22-25.
3. Практическая работа со случаями диссимилиации третьего тона, с.26-27.
4. Имитационные упражнения: практическая работа со случаями диссимилиации тона слов 一 и 不, с.26-28.

Практическое занятие 5. Тема: «哪儿卖电话磁卡?» (2 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.33-34.
3. Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 6. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «哪儿卖电话磁卡?»
2. Выполнение поурочных заданий, с.34-38.
3. Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.37-38.

Практическое занятие 7. Тема: «别忘了写上邮政编码» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (2 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.40-41.
3. Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
4. Обсуждение темы занятия.

- Употребление наречия 至少

Практическое занятие 8. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «别忘了写上邮政编码».
2. Выполнение поурочных заданий, с.42-44.
3. Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.43.

Практическое занятие 9. Тема: «找一座有名的山爬一爬» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.47-48.
3. Чтение и аудирование диалога, с.46-47.
 - Введение ФЕ 秋高气爽.
 - Обсуждение экстралингвистических комментариев к тексту, с.48.

Практическое занятие 10. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «找一座有名的山爬一爬».
2. Выполнение поурочных заданий, с.49-50.
3. Лингвистический разбор добавочного текста «北京的山», с. 51.

Практическое занятие 11. Тема: «你想买什么衣服?» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (2 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.54-55.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.53-54.
 - Введение предлога 凭.

Практическое занятие 12. Закрепление материала по теме «你想买什么衣服?» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你想买什么衣服?».
2. Выполнение поурочных заданий, с.55-58.
3. Выполнение ситуативных заданий по темам «Обсуждение цен на продукты питания», «За покупками».

Практическое занятие 13. Тема: «咱们在这儿照张相吧» (2 часа).

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.60-61.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.
 - Введение наречия 不至于.

Практическое занятие 14. Дидактическая работа с лексическим материалом (4 часа).

1. Развитие навыков устной речи: упражнения на расширение, с.62.
2. Развитие навыков устной речи: упражнение на замену, с.62-63.
3. Закрепление навыков использования активных грамматических конструкций с, 63-64.
4. Развитие навыков монологической речи и риторики на иностранном языке: «Моя любимая фотография», «Мой любимый уголок в кампусе университета».

Практическое занятие 15. Практическая работа по активизации материала урока 10 (2 часа).

1. Использование модальных частиц 吧、嘛。 Построение высказываний по теме.
2. Разница в употреблении глаголов 打听 и 请求. Построение высказываний по теме.
3. Разница в употреблении глаголов 感谢 и 道歉.

Практическое занятие 16. Тема: «很高兴到您家来做客» (2 часа).

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.74.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.

- Введение идиомы 一言为定.

Практическое занятие 17. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (4 часа).

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.75.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.76.
3. Составление диалогов по ситуациям, с.77.

Практическое занятие 18. Тема: «谢谢你们的热情招待» (2 часа).

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.80.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.78-80.

Практическое занятие 19. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (2 часа).

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.81.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.82-83.
3. Составление диалогов по ситуациям, с.83.

Практическое занятие 20. Тема: «你教我做这个菜吧». (4 часа)

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.85-86.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
4. Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 21. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции (4 часа).

1. Обсуждение методов готовки на китайском языке, с.88.
2. Обсуждение особенностей китайской региональной кухни.

3. Презентация: «Китайские праздничные традиционные блюда».

2 семестр (34 часа, из них из них 36 пр.интеракт.)

Практическое занятие 22. Тема: «我还是喜欢中国民歌» с использованием интерактивного метода - коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов, с.91.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
4. Обсуждение темы занятия.
5. Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 23. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос (4 часа).

1. Обсуждение особенностей китайской традиционной музыки.
2. Современная китайская музыка.
3. Презентация: «Пекинская и южная опера: символика и способы исполнения».
4. Устный опрос ЛЕ по теме занятия.

Практическое занятие 24. Тема: «我今天山体不舒服» с использованием метода интерактивного обучения - коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматический комментариев, с.96-97.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
4. Выполнение послетекстовых заданий, с.97-99.

Практическое занятие 25. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием интерактивного метода обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Дискуссия на тему «Китайская традиционная медицина».
2. Составление диалогических высказываний на тему «В больнице».
3. Проблемное обсуждение «Стоимость медицинских услуг в КНР».

Практическое занятие 26. Тема: Практическая работа по активизации материала урока 15 с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос (4 часа).

1. Практическое использование альтерационной частицы 阿.
2. Сравнительный анализ междометий в СКЯ. Составление предложений.
3. Сравнительный анализ использования глаголов 赞同 и 同意. Составление диалогов.
4. Сравнительный анализ использования ЛЕ 同意 и 意见.
5. Экспресс-опрос ЛЕ по теме.

Практическое занятие 27. Тема: «我们了解一下儿留学生的周末生活» с использованием метода интерактивного обучения - коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.109.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.107-108.
4. Выполнение послетекстовых заданий, с.110-111.

Практическое занятие 28. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием метода интерактивного обучения - коллоквиум (4 часа).

1. Дискуссия на тему «Досуг».
2. Составление диалогических высказываний на тему: «Хобби и вредные привычки».
3. Проблемное обсуждение «Активный образ жизни и мышления».

Практическое занятие 29. Тема: «漂亮不漂亮不是最重要的» с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум (2 часа).

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.113-114.
3. Чтение и аудирование диалогов, с.112-113.
4. Выполнение послетекстовых заданий, с.116-118.

Практическое занятие 30. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием метода интерактивного обучения - коллоквиум (4 часа).

1. Дискуссия на тему «Традиционные представления китайцев о красоте»
2. Диалогические высказывания на тему «О вкусах не спорят»
3. Монологические высказывания на тему «Идеальный брак», «Медовый месяц».

3 семестр (34 часа, из них из них 36 пр.интеракт.).

Практическое занятие 31. Проверка остаточных знаний. Тема: «Восточно-экономический форум» с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Повторение конструкций 来自..., 给...价绍, 符合...要求.
2. Введение новых слов и выражений по теме.
3. Дискуссия на китайском языке по теме: «Прием высокопоставленных гостей форума»:
 - Секция переводчиков – работа по теме «Лингвистическое обеспечение проведения мероприятия».
 - Секция администраторов «Обеспечение приема, проживания и размещения делегаций».

Практическое занятие 32. Тема: «意思意思就行了» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (2 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 1- 4.
2. Наречие 毕竟.
3. Введение ФЕ «好汉不提当年勇», «人不可貌相», «隔辈亲».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «全家福».

Практическое занятие 33. Тема: «我们为你可不是一见钟情» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.12-15.
2. Введение конструктивных элементов 一来...二来, соединительного союза 于是.
3. Введение ФЕ «天涯海角», «视同路人».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «打光棍儿».

Практическое занятие 34. Тема: «莉可不能分着吃» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 23-26.
2. Введение противительного союза 倒.
3. Введение ФЕ «一厢情愿».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «莉可不能分着吃»:
 - Обсуждение социального феномена «亲人分离».

Практическое занятие 35. Тема: «退休了也不闲着» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 37-40.
2. Введение наречия 反而.
3. Введение ФЕ «五音不全».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «退休了也不闲着»:
 - Обсуждение феномена «坐月子».

Практическое занятие 36. Тема: «你真称得上是音乐迷了» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 47-50.
2. Введение глагола 勉强.
3. Введение ФЕ «东奔西走».

4. Дискуссия на китайском языке по теме «你真称得上是音乐迷了»

- Обсуждение темы «爱好与嗜好».

Практическое занятие 37. Тема: «过日子自信一点儿» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 58-61.
2. Введение прилагательных 中看、中用 .
3. Введение ФЕ «精打细算».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿»:
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 38. Тема: «各有各的特点» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 71-74.
2. Введение наречия 竟然 .
3. Введение ФЕ «优胜劣汰».
4. Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 39. Устная тема: «得好好补一补» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 83-86.
2. Введение глагола 保重 .
3. Введение ФЕ «大惊小怪».
4. Дискуссия на китайском языке по теме: «得好好补一补» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение темы «养身食品».

4 семестр (34 часа, из них 36 пр.интеракт.)

Практическое занятие 40. Повторение пройденного материала. Тема: «龙年快乐»с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (4 часа).

1. Вводная беседа по теме.
2. Введение лексики по теме.
3. Составление монологических высказываний по теме.
4. Дискуссия на китайском языке по теме: «Новогодние смс-поздравления на китайском языке».

Практическое занятие 41. Тема: «电视这东西» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.95-98.
2. Введение глагола 导致.
3. Введение ФЕ «名商扫地».
4. Дискуссия на китайском языке: «耳听为虚,眼见为实».

Практическое занятие 42. Тема: «一万水土养一万食品»с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.110-113.
2. Введение существительного 火锅.
3. Введение ФЕ «借花献佛».
4. Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 43. Тема: «乡音难改»с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.121-124.
2. Введение ЛЕ 下乡.
3. Введение ФЕ «叶落归根».
4. Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 44. Тема: «团团圆圆过个年» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).

4. Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.131-134.

5. Введение названий месяцев лунного года.
6. Введение ФЕ «美味佳肴», «财运亨通».
7. Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

Практическое занятие 45. Тема: «清明节» с применением метода интерактивного обучения – коллоквиум (6 часов).

1. Экстралингвистическая информация по теме.
2. Введение лексики по теме.
3. Анализ поэтического произведения «清明时节».
4. Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа по курсу «Практика речи» предусматривает подготовку к практическим занятиям, лабораторным занятиям, контрольным работам, собеседованию, зачету и экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;

- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Практика речи» перед студентами помимо задачи овладения основами грамматики СКЯ, стоит задача сформировать «осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода, (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)». Для этого им предстоит:

- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладеть фонетической нормой современного китайского языка;
- осваивать лексический и фразеологический запас в рамках дисциплины;
- составить представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- сформировать практические навыки построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также УК-4.6 и ПК-2.2 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а

также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Практика речи».

1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему устного высказывания на СКЯ;
- составить или заполнить таблицу текстовых скреп и тп;
- выполнить практический перевод с русского языка на китайский;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект тематического устного высказывания на тему о китайской кухне должен соответствовать плану построения такого типа текста с вариантами вводных слов и выражений, позволяющих выстраивать китайский текст в той последовательности, как это принято в СКЯ.

Составление рабочих схем может быть практически применено в заданиях по составлению схем китайского предложения. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

Составление или заполнение таблицы применимо в заданиях по сопоставлению особенностей высказываний разного стиля. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

Подготовка к устному ответу (в рамках УО) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы,

практических выкладок, списка использованной литературы. Особое внимание следует уделить проработке языкового материала, активизации новой лексики, специфики построения устных высказываний в зависимости от стиля текста. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) – сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной

литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Вид самостоятельной работы | Дата/сроки выполнения | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|-------|---|-----------------------|---------------------------------------|----------------|
| 1. | Задания для самостоятельной работы к теме «你能不能帮我找一个辅导老师?» | 1-2 неделя семестра | 1 час | УО-1 |
| 2. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «你能不能帮我找一个辅导老师?» | 3 неделя семестра | 1 час | УО-1, ПР-2 |
| 3. | Задания для самостоятельной работы к теме «我该坐什么车呢?» | 4 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 4. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «我该坐什么车呢?» | 5 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 5. | Задания для самостоятельной работы к теме «哪儿卖电话磁 | 6 неделя семестра | 1 час | УО-1 |

| | | | | |
|-----|--|--------------------|----------|------------|
| | 卡?》 | | | |
| 6. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «哪儿卖电话磁卡?》 | 7 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 7. | Задания для самостоятельной работы к теме «别忘了写上邮政编码» | 8 неделя семестра | 1 час | УО-1, УО-2 |
| 8. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «别忘了写上邮政编码». | 9 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 9. | Задания для самостоятельной работы к теме «找一座有名的山爬一爬». | 10 неделя семестра | 1 час | УО-1 |
| 10. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «找一座有名的山爬一爬». | 13 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 11. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «你想买什么衣服?》 | 11 неделя семестра | 1 час | УО-1 |
| 12. | Задания для самостоятельной работы к теме «你想买什么衣服?》 | 12 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 13. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «咱们在这儿照张相吧». | 13 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 14. | Задания для самостоятельной работы к теме «咱们在这儿照张相吧». | 14 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 15. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию | 15 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1, УО-2 |

| | | | | |
|-----|---|-----------------------|----------|------|
| | «很高兴到您家来做客». | | | |
| 16. | Задания для самостоятельной работы к теме «很高兴到您家来做客». | 14-15 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 17. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «谢谢你们的热情招待». | 15-16 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 18. | Задания для самостоятельной работы к теме «谢谢你们的热情招待». | 16-17 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 19. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «你教我做这个菜吧». | 17-18 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 20. | Задания для самостоятельной работы к теме «你教我做这个菜吧». | 18 неделя семестра | 0,5 часа | УО-1 |
| 21. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «我还是喜欢中国民歌». | 1-4 неделя | 5 часов | УО-1 |
| 22. | Задания для самостоятельной работы к теме «我还是喜欢中国民歌». | 1-4 неделя | 4,5 часа | УО-1 |
| 23. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «我今天山体不舒服». | 5-9 неделя | 5 часов | УО-1 |
| 24. | Задания для самостоятельной работы к теме «我今天山体不舒服». | 5-9 неделя | 4,5 часа | УО-1 |
| 25. | Задания для | 10-14 неделя | 5 часов | УО-1 |

| | | | | |
|-----|---|--------------|----------|------------|
| | самостоятельной работы к практическому занятию «我们了解一下儿留学生的周末生活». | | | |
| 26. | Задания для самостоятельной работы к теме «我们了解一下儿留学生的周末生活». | 10-14 неделя | 4,5 часа | УО-1, УО-2 |
| 27. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «漂亮不漂亮不是最重要的». | 15-18 неделя | 5 часов | УО-1 |
| 28. | Задания для самостоятельной работы к теме «漂亮不漂亮不是最重要的». | 15-18 неделя | 4,5 часа | УО-1 |
| 29. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «意思意思就行了». | 1-2 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 30. | Задания для самостоятельной работы к теме «意思意思就行了». | 2-3 неделя | 2 часа | УО-1, ПР-2 |
| 31. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «我们为你可不是一见钟情». | 3-4 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 32. | Задания для самостоятельной работы к теме «我们为你可不是一见钟情». | 4-5 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 33. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «莉可不能分着吃». | 5-6 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 34. | Задания для самостоятельной работы | 6-7 неделя | 2 часа | УО-1 |

| | | | | |
|-----|--|--------------|--------|------------|
| | к теме «莉可不能分着吃». | | | |
| 35. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «退休了也不闲着». | 6-7 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 36. | Задания для самостоятельной работы к теме «退休了也不闲着». | 7-8 неделя | 2 часа | УО-1, УО-2 |
| 37. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «你真称得上是音乐迷了». | 8-9 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 38. | Задания для самостоятельной работы к теме «你真称得上是音乐迷了». | 9-10 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 39. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «过日子自信一点儿». | 10-11 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 40. | Задания для самостоятельной работы к теме «过日子自信一点儿». | 11-12 неделя | 2 часа | УО-1 |
| 41. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «各有各的特点». | 12-13 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 42. | Задания для самостоятельной работы к теме «各有各的特点». | 13-14 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 43. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «得好好补一补». | 14-15 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 44. | Задания для самостоятельной работы к теме «得好好补一补». | 16 неделя | 3 часа | УО-1 |

| | | | | |
|-----|---|--------------|--------|------------|
| 45. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «龙年快乐». | 1-3 неделя | 4 часа | УО-1 |
| 46. | Задания для самостоятельной работы к теме «龙年快乐». | 4-7 неделя | 3 часа | УО-1, УО-2 |
| 47. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «电视这东西». | 7-8 неделя | 4 часа | УО-1 |
| 48. | Задания для самостоятельной работы к теме «电视这东西». | 8-9 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 49. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «一万水土养一万食品». | 9-10 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 50. | Задания для самостоятельной работы к теме «一万水土养一万食品». | 10-11 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 51. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «乡音难改». | 11-12 неделя | 4 часа | УО-1 |
| 52. | Задания для самостоятельной работы к теме «乡音难改». | 12-13 неделя | 3 часа | УО-1 |
| 53. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «团团圆圆过个年». | 13-14 неделя | 4 часа | УО-1 |
| 54. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «团团圆圆过个年». | 14-15 неделя | 3 часа | УО-1 |

| | | | | |
|-----|---|--------------|--------|------------|
| 55. | Задания для самостоятельной работы к теме «清明节». | 15-16 неделя | 4 часа | УО-1 |
| 56. | Задания для самостоятельной работы к практическому занятию «清明节». | 17 неделя | 3 часа | УО-1, ПР-2 |

Задание для самостоятельной работы к теме «你能不能帮我找一个辅导老师?»

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся организации дополнительных занятий по китайскому языку и другим дисциплинам в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы организации дополнительной образовательной деятельности (индивидуальные занятия, групповые консультации, группы продленного дня для школьников и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Дополнительные занятия по китайскому языку в Институте Конфуция».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «你能不能帮我找一个辅导老师?»

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 看书、念书、读书). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая на занятиях по китайскому языку».

Задание для самостоятельной работы к теме «我该坐什么车呢?»

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся транспортной инфраструктуры в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить наиболее используемые виды транспорта (самолет, поезд, скоростной транспорт и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Транспорт в Пекине».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «我该坐什么车呢?»

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 坐车、乘坐飞机、上车、下车). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая при описании транспортной системы КНР».

Задание для самостоятельной работы к теме «哪儿卖电话磁卡?»

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся работы мобильных операторов в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: составить представление о лидерах рынка мобильной связи в КНР (中国移动, 中国联通 и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Китайские мобильные операторы».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «哪儿卖电话磁卡?»

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 打电话、接电话、回电话). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая при описании услуг телефонной связи».

Задание для самостоятельной работы к теме «别忘了写上邮政编码».

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся организации дополнительных занятий по китайскому языку и другим дисциплинам в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить структуру почтового сообщения в Китае (организация работы почтового отделения и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Почта Китая».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «别忘了写上邮政编码».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 寄邮票、写信 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая при написании письма».

Задание для самостоятельной работы к теме «找一座有名的山爬一爬».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся излюбленного мероприятия китайцев — хождение в горы. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы организации досуговой деятельности в Китае (поездки на экскурсии, подъем в горы, соревнования на драконовых лодках и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Поездка в горы в Праздник середины осени».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «找一座有名的山爬一爬».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 爬山、赏风景). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания досуговых мероприятий китайцев».

Задание для самостоятельной работы к теме «你想买什么衣服?»

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся организации дополнительных занятий по китайскому языку и другим дисциплинам в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы организации торговой деятельности в Китае (ночные и утренние рынки, торговые центры и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Магазины и рынки в Китае».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «你想买什么衣服?»

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 买书、看样子 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая при совершении покупок».

Задание для самостоятельной работы к теме «咱们在这儿照张相吧».

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся искусства фотографии в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить стилевые направления современного искусства фотографии в Китае; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Китайская фотография сегодня».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «咱们在这儿照张相吧».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (照照相、排着 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для обозначения процесса фотографирования».

Задание для самостоятельной работы к теме «很高兴到您家来做客», «谢谢你们的热情招待».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся церемониальному обмену визитами в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить особенности этикета (приход в гости, обмен подарками, приглашению к угощению и т.п.); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Посещение китайской семьи с дружеским визитом».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «很高兴到您家来做客», «谢谢你们的热情招待».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные и глагольно-глагольные сочетания типа 作客、拜问). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая во время церемониальных визитов в Китае».

Задания для самостоятельной работы к теме «你教我做这个菜吧», «一万水土养一万食品».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся традиций китайской кухни. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить типы китайской кухни (с учетом региональной специфики); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки

самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Китайская кухня провинций Чжэцзян и Цзянси».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «你教我做这个菜吧», «一万水土养一万食品».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда, обозначающие способы приготовления пищи; найти антонимы к существительным и глаголам. При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая в описании кулинарии и процесса приготовления пищи».

Задания для самостоятельной работы к теме «我还是喜欢中国民歌», «你真称得上是音乐迷了», «电视这东西».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся песенного и сказительного искусства в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы зрелищного искусства; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Столичная и Южная опера в Китае».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «我还是喜欢中国民歌», «你真称得上是音乐迷了», «电视这东西».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 唱歌、看京剧 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из

«Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания зрелищного искусства в Китае».

Задание для самостоятельной работы к теме «我今天山体不舒服».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся темы посещения больницы в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить особенности посещения китайской больницы; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Визит к врачу».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «我今天山体不舒服».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 看病 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая в ходе визита к врачу в Китае».

Задание для самостоятельной работы к теме «我们了解一下儿留学生的周末生活».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся организации жизни студентов-иностранцев в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: описать типы вузов; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта,

оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Обучение по гранту в Китае».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «我们了解一下儿留学生的周末生活».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (сочетания типа 留学 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания студенческой жизни в Китае».

Задание для самостоятельной работы к теме «漂亮不漂亮不是最重要的».

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся эстетики тела в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить эстетические представления китайцев; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Эстетика в классическом Китае».

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «漂亮不漂亮不是最重要的».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (сочетания типа 好看 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки

самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания эстетических представлений китайцев».

Задание для самостоятельной работы к теме «意思意思就行了».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся интересов старшего и молодого поколения в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы досуга старшего и младшего поколения; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Игры в Китае».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «意思意思就行了».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 玩游戏、下棋 т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания китайских традиционных игр».

Задания для самостоятельной работы к теме «我们为你可不是一见钟情», «莉可不能分着吃».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся системы личностных отношений в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить принципы межличностных отношений т.п.; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание

выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Дружеские отношения в китайской молодежной среде».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «我们为你可不是一见钟情», «莉可不能分着吃».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц. При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания системы отношений в Китае».

Задание для самостоятельной работы к теме «过日子自信一点儿», «各有各的特点».

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся проблемы личности в системе социальных отношений в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы зрелищного искусства; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Женщины в современном Китае».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «过日子自信一点儿», «各有各的特点».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц. При выполнении заданий следует использовать

информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания китайской социальной системы».

Задания для самостоятельной работы к теме «退休了也不闲着», «得好好补一补». Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся организации личного жизненного пространства в китайском обществе. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить формы организации непрерывного образования в КНР и КР (Тайвань); найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Китайские пенсионеры: организация досуга».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «退休了也不闲着», «得好好补一补».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц. При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания досуговых мероприятий пенсионеров в Китае».

Задания для самостоятельной работы к теме «团团圆圆过个年», «清明节».

Подбор экстралингвистического материала по теме топика, касающейся традиций праздничной культуры Китая. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: описать систему праздничной культуры Китая; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки

самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Праздник Цин Мин».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «团团圆圆过个年», «清明节».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц (глагольно-объектные сочетания типа 扫墓、献花 и т.п.). При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Лексика, используемая для описания праздничной культуры в Китае».

Задание для самостоятельной работы к теме «乡音难改».

Подбор экстралингвистического материала по теме топики, касающейся системы диалектов и региолектов в Китае. Цель задания — сформировать поисковый навык в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. Задачи: определить общие особенности грамматического строя, лексического состава и фонетики различных диалектов; найти языковые соответствия в рабочей паре языков на заданную тему. При выполнении заданий следует использовать информацию журнала «Китай», «Тайваньская панорама», поисковую систему www.baidu.com. Задание выполняется в виде конспекта, оформление по требованиям ДВФУ. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Диалекты миньнань и хакка».

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию по теме «乡音难改».

Самостоятельная подготовка по указанной теме предполагает предварительную работу по изучению новой лексики и активной грамматики. Цель задания — активизировать лексику и грамматику, являющуюся актуальной для заданной темы аудиторного занятия. Задачи: выписать из китайско-русского словаря глаголы синонимичного ряда; найти антонимы к существительным и глаголам; обратить внимание на структуру лексических единиц. При выполнении заданий следует использовать информацию из «Словаря синонимов и антонимов СКЯ», приведенного в списке литературы. Критерии оценки самостоятельной работы приведены выше. Пример задания: «Диалектная лексика китайского языка».

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства | |
|-----|--|---|---|---------------------|-------------------------------------|
| | | | | текущий контроль | промеж уточная аттеста ция |
| 1 | Тема 1: «来,认识一下». | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен и топик №1 |
| 2 | Тема 2: «是在这儿选课 吗?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, ПР-2 | экзамен и топик №2 |
| 3 | Тема 3: «慢慢就习惯了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен и топик № 1,2 |
| 4 | Тема 4: «你能不能帮我找 一个辅导老师?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на | УО-1 | экзамен и топик №3 |

| | | | | | |
|---|-----------------------------|---|---|------|-----------------------------|
| | | языках (китайском) | русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 6 | Тема 5: «我该坐什么车 呢?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзаме н топик №8 |
| 7 | Тема 6: «哪儿卖电话磁 卡?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | ПР-2 | экзаме н топик №6 |
| 8 | Тема 7: «别忘了写上邮 政编码» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзаме н топик №7 |
| 9 | Тема 8: «找一座有名的 山爬一爬» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзаме н топик № 8 |

| | | | | | |
|----|-------------------------|---|--|---------------|---------------------|
| 10 | Тема 9: «你想买什么衣服?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе введении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик № 5 |
| 11 | Тема 10: «咱们在这儿照相吧» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе введении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №4,9 |
| 12 | Тема 11: «很高兴到您家来做客» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе введении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, УО-2 | экзамен топик №2 |
| 13 | Тема 12: «谢谢你们的热情招待» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе введении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №2,10 |
| 14 | Тема 13: «你教我做这个菜吧». | УК-4.6. вести устную и письменную | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе введении. | УО-1 | экзамен топик №5 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|---|---------------|-----------------------|
| | | коммуникацию на восточных языках (китайском) | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 15 | Тема 14: «我还是喜欢中国民歌» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | знает понятие «устного последовательного перевода». умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | УО-1 | зачет топик №3 |
| 16 | Тема 15: «我今不舒服» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик №15 |
| 17 | Тема 16: «我们了解一下儿留学生的周末生活» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик №16 |
| 18 | Тема 17: «漂亮不漂亮不是最重要的» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на | УО-1, УО-2 | зачет топик №17 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|---|---------------|-----------------------|
| | | языках (китайском) | русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 19 | Тема 18: «意思意思就行了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 1 |
| 20 | Тема 19: «我们为你可不 是一见钟情» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, ПР-2 | зачет топик № 2 |
| 21 | Тема 20: «莉可不能分着 吃了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 3 |
| 23 | Тема 21: «退休了也不闲 着» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, УО-2 | зачет топик № 4 |

| | | | | | |
|----|--------------------------|---|---|------|-----------------------|
| 24 | Тема 22: «你真称得上是音乐迷了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-2 | зачет топик № 5 |
| 25 | Тема 23: «过日子自信一点儿» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 6 |
| 26 | Тема 24: «各有各的特点» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 7 |
| 27 | Тема 25: «得好好补一补» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 8 |
| 28 | Тема 26: «电视这东西» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс | УО-2 | зачет топик № 9 |

| | | | | | |
|----|-----------------------------|---|---|---------------|------------------------|
| | | ию на восточных языках (китайском) | устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 29 | Тема 27: «一万水土养一 万食品» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-2 | зачет топик № 10 |
| 30 | Тема 28: «乡音难改» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, ПР-2 | зачет топик № 11 |
| 31 | Тема 29: «团团圆圆过个 年» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | знает понятие «устного последовательного перевода». умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | УО-1 | зачет топик № 12 |
| 32 | Тема 30: «清明节» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи | знает понятие «устного последовательного перевода». умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. владеет навыками сокращенной переводческой записи при | УО-1 | зачет топик № 13 |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | при осуществлении устного последовательного перевода | осуществлении устного последовательного перевода | | |
|--|--|--|--|--|--|

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 1 — М: Издательский дом ВКН, 2019.— 752с. (НБ ДВФУ 4 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>
2. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 2 — М: Издательский дом ВКН.— 735с. (НБ ДВФУ 4 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>
3. Шевцова, Н.И. Китайский разговорный язык. Средний уровень: учебное пособие/Н.И.Шевцова, Чэнь Шумэй, Чжан Шань. Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2014. – 94с. (НБ ДВФУ 4 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797503&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Осмачко, А. И. Состав и перевод китайского предложения: практическая грамматика: учебное пособие. — Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2017 — 80с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
2. Словарь синонимов и антонимов современного китайского языка. Шанхай: Издательство Восточного педагогического университета, 2008.—499с. =同义词反义词词典华东师范大学出版社,2008.499页.
(Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).
3. Словарь современного китайского языка «Синьхуа», изд.4-е., Пекин: Издательство коммерческой литературы, 2013. – 1452с. =新华词典第四版:北京商务印书馆, 2013. 1452页. (Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).
4. Фролова, М.Г., Барабошкин К.Е. Китайский язык. Большой справочник по грамматике. Москва: Живой язык, 2014. – 512 с. (НБ ДВФУ 3 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799262&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>
4. <http://www.kitaichina.com/>
5. <https://taipanorama.tw/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).

2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются практические занятия и самостоятельная работа. Основная задача таких занятий - формирование и развитие навыков устной речи в соответствии с компетенциями (УК-4.6, ПК-2.2) дисциплины. Лекционные занятия в данном курсе не предусмотрены учебным планом.

Работа на *практических занятиях* направлена на формирование и развитие навыков речи в соответствии с компетенциями в рамках дисциплины. Подготовка к этому виду занятия предполагает предварительную работу с практическими заданиями с использованием новой лексики и грамматики. Время подготовки должно составить не менее 127 часов на 170 часов практических аудиторных занятий. Конспекты следует выполнять в отдельной тетради, в ходе аудиторной работы над материалом необходимо записывать замечания, а также варианты предложенные другими участниками.

Важным компонентом профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических занятий: рекомендуется работа с китайским толковым словарем «Синьхуа» и «Словарем синонимов и антонимов», русскоязычными и китаеязычными сайтами, на которых представлена актуальная информация по теме (см. список рекомендуемой литературы). В целях развития навыков устной речи рекомендуется неоднократное выполнение упражнений на замену и расширение (на первом курсе), пересказы и диалогические высказывания на продвинутом этапе обучения, монологические высказывания и тренинг диспута

на завершающем этапе обучения. Студенту следует обратить внимание на то, что все упражнения необходимо выполнять вслух.

В процессе преподавания дисциплины «Практика речи» применяются следующие методы интерактивного обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** – характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной теме разговорного аспекта СКЯ, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать небольшое по объему количество лексики и грамматических конструкций СКЯ для лучшего усвоения студентами, постепенно наращивая запас. Начиная с первых занятий, преподаватель использует прямой метод обучения, не переходя на родной язык обучающегося.

2. **Коллоквиум (УО-2)** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая в тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹ | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|---|--|--|---|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий: | | | |
| | D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем | |
| | D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D207/346 | Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD | |

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | М4716ССВА LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), | |
| | D226 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD М4716ССВА LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD М4716ССВА LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест | |
| | D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD М4716ССВА LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| | | <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p> | |
| | D501, D601 | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p> | |
| Помещения для самостоятельной работы: | | | |
| | A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для</p> | <p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p> | <p>права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах,</p> |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center. |
|--|--|--|--|

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практика речи»**

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

(Южная и Юго-Восточная Азия)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2021

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах
формирования компетенций в ходе освоения дисциплины**

| п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства | |
|-----|--|---|---|---------------------|-------------------------------------|
| | | | | текущий контроль | промеж уточная аттеста ция |
| 1 | Тема 1: «来,认识一下». | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. | УО-1 | экзаме н топик №1 |
| | | | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. | | |
| | | | владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 2 | Тема 2: «是在这儿选课 吗?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. | УО-1, ПР-2 | экзаме н топик №2 |
| | | | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. | | |
| | | | владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 3 | Тема 3: «慢慢就习惯了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. | УО-1 | экзаме н топик № 1,2 |
| | | | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. | | |
| | | | владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 4 | Тема 4: «你能不能帮我找 一个辅导老师?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. | УО-1 | экзаме н топик №3 |
| | | | умеет осуществлять процесс устного и письменного | | |

| | | | | | |
|---|-------------------------|---|---|------|-------------------|
| | | восточных языках (китайском) | перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 6 | Тема 5: «我该坐什么车呢?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №8 |
| 7 | Тема 6: «哪儿卖电话磁卡?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | ПР-2 | экзамен топик №6 |
| 8 | Тема 7: «别忘了写上邮政编码» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №7 |
| 9 | Тема 8: «找一座有名的山爬一爬» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на | УО-1 | экзамен топик № 8 |

| | | | | | |
|----|-------------------------|---|---|---------------|---------------------|
| | | | китайском языке. | | |
| 10 | Тема 9: «你想买什么衣服?» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с китайского на русский и с русского на китайский язык. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик № 5 |
| 11 | Тема 10: «咱们在这儿照张相吧» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с китайского на русский и с русского на китайский язык. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №4,9 |
| 12 | Тема 11: «很高兴到您家来做客» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с китайского на русский и с русского на китайский язык. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, УО-2 | экзамен топик №2 |
| 13 | Тема 12: «谢谢你们的热情招待» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с китайского на русский и с русского на китайский язык. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №2,10 |
| 14 | Тема 13: «你教我做这个菜吧». | УК-4.6. вести устную и письменную | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе в устном и письменном переводе с китайского на русский и с русского на китайский язык. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | экзамен топик №5 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|--|---------------|-----------------------|
| | | коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | | |
| 15 | Тема 14: «我还是喜欢中国民歌» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | <p>знает понятие «устного последовательного перевода».</p> <p>умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p> <p>владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода</p> | УО-1 | зачет топик №3 |
| 16 | Тема 15: «我今不舒服» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-1 | зачет топик №15 |
| 17 | Тема 16: «我们了解一下儿留学生的周末生活» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-1 | зачет топик №16 |
| 18 | Тема 17: «漂亮不漂亮不是最重要的» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на</p> | УО-1, УО-2 | зачет топик №17 |

| | | | | | |
|----|-------------------------------|---|---|---------------|-----------------------|
| | | языках (китайском) | русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 19 | Тема 18: «意思意思就行了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 1 |
| 20 | Тема 19: «我们为你可不 是一见钟情» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, ПР-2 | зачет топик № 2 |
| 21 | Тема 20: «莉可不能分着 吃了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1 | зачет топик № 3 |
| 23 | Тема 21: «退休了也不闲 着» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникац ию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводоведении. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, УО-2 | зачет топик № 4 |

| | | | | | |
|----|--------------------------|---|--|------|--------------------|
| 24 | Тема 22: «你真称得上是音乐迷了» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-2 | зачет топик № 5 |
| 25 | Тема 23: «过日子自信一点儿» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-1 | зачет топик № 6 |
| 26 | Тема 24: «各有各的特点» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-1 | зачет топик № 7 |
| 27 | Тема 25: «得好好补一补» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык.</p> <p>владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке.</p> | УО-1 | зачет топик № 8 |
| 28 | Тема 26: «电视这东西» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию | <p>знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе.</p> <p>умеет осуществлять процесс</p> | УО-2 | зачет топик № 9 |

| | | | | | |
|----|-----------------------------|---|---|---------------|------------------------|
| | | ию на восточных языках (китайском) | устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | | |
| 29 | Тема 27: «一万水土养一 万食品» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-2 | зачет топик № 10 |
| 30 | Тема 28: «乡音难改» | УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе. умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. владеет навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | УО-1, ПР-2 | зачет топик № 11 |
| 31 | Тема 29: «团团圆圆过个 年» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | знает понятие «устного последовательного перевода». умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. владеет навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода | УО-1 | зачет топик № 12 |
| 32 | Тема 30: «清明节» | ПК -2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи | знает понятие «устного последовательного перевода». умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. владеет навыками сокращенной переводческой записи при | УО-1 | зачет топик № 13 |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | при осуществлении устного последовательного перевода | осуществлении устного последовательного перевода | | |
|--|--|--|--|--|--|

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практика речи» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

1) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая в тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и

последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать контрольные работы.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя; б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к

оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Вопросы для собеседования по дисциплине «Практика речи»

Устный опрос (УО):

• Собеседование (ОУ-1)

Тема 1: «来,认识一下».

Вопросы для собеседования:

1. Особенности употребления обращений в СКЯ.
2. Специфика обращений, связанных с семейственным характером китайской культуры.
3. Специфика обращений, связанных с социальным положением собеседников.

Тема 2: «你能不能帮我找一个辅导老师?»

1. Особенности функционирования глагола 找.
2. Словарные дефиниции морфемы 辅导.

3. Способы выражения просьбы о помощи в СКЯ.

Тема 3: «我该坐什么车呢?»

1. Особенность передачи русского глагола «ехать» посредством китайских глаголов 坐, 乘坐, 开, 骑.

2. Модальные глаголы облигаторности.

Тема 4: «别忘了写上邮政编码».

1. Употребление морфемы 别 в императивных высказываниях.

2. Словарные дефиниции и грамматическая сочетаемость морфемы 编.

Тема 5: «找一座有名的山爬一爬».

1. Функции глагола 爬.

2. Способы перевода словосочетаний с классификатором 座.

3. Различные способы перевода на СКЯ прилагательного

«знаменитый».

Тема 6: «你想买什么衣服?»

1. Специфика использования морфем 衣 и 服 в различных сочетаниях.

2. Особенности функционирования глаголов 买, 卖, 售.

Тема 7: «咱们在这儿照张相吧».

1. Развернутые определения в тексте.

2. Функционирование глагола 照.

Тема 8: «很高兴到您家来做客».

1. Синонимичный ряд 高兴, 开心, 愉快.

2. Знаменательное и служебное значение морфемы 到.

Тема 9: «谢谢你们的热情招待».

1. Способы передачи благодарности.

2. Функционирование ЛЕ 招待.

Тема 10: «你教我做这个菜吧».

1. Употребление частицы 吧 в императивных предложениях.

2. Китайские глаголы способов кулинарной обработки продуктов.

Тема 11: «我还是喜欢中国民歌».

1. Употребление 还是 в утвердительных предложениях.
2. Понятие самоназвания 中国.

Тема 12: «我今不舒服»

1. Функционирование морфемы 舒服.
2. Временные слова в китайском предложении.

Тема 13 : «我们了解一下儿留学生的周末生活».

1. Глагольные счетные слова.
2. Функционирование морфемы 留.

Тема 14: «漂亮不漂亮不是最重要的»

1. Функционирование прилагательного 漂亮.
2. ИЕ 重 как 多音字.

Тема 15: «意思意思就行了».

1. Понятие инверсированного члена.
2. Редупликация прилагательных.

Тема 16: «我们为你可不是一见种情».

1. ИЕ 种 как полифон 多音字.

Тема 17: «莉可不能分着吃了».

1. Функции морфемы 吃.

Тема 18: «退休了也不闲着».

1. Функции морфемы 退.
2. Функции морфемы 闲.

Тема 19:«过日子自信一点儿».

1. Способы постановки служебных слов в сравнительные конструкции в СКЯ.
2. Стилистическое употребление конструкций типа А 不如 В.

Тема 20: «各有各的特点»

1. Функционирование морфемы 特.

2. Особенности употребления 大家 и 各.

Тема 21: «得好好补一补».

1. Морфема 得 как 多音字.

2. Конструктивные элементы 如果、如果...的话、...的话.

Тема 22: «多音难改»

1. Особенности произношения носителей разных диалектов.

Тема 23: «团团圆圆过个年».

1. Способы перевода сравнительных конструкций.

2. Стилистические особенности употребления конструктивных элементов 如果、如果...的话、...的话.

Тема 24: «清明节»

1. Свиток эпохи Северная Сун «Праздник Цинмин на реке»

Письменная работа(ПР):

• **Контрольная работа (ПР-2)**

Образец контрольной работы по дисциплине «Практика речи»

Контрольная работа № 1 (4 семестр обучения)

汉语口语二年级上测试卷

一、 请正确标注下列词语的读音 (15 分)

织锦

俩

倒霉

瓷器

发誓

玩火自

焚

吉利

富裕

别致

鲜艳

塑像

摆设

精致

陶器

磁带

二、 选词填空 (20 分)

1. 个个 摆设 挺 色彩 精致

1) 这幅画画得真。

2) 我们班的同学都多才多艺。

3) 这幅画很好看，既鲜艳又明快。

4) 他什么也不会干，就是个。

5) 他工作认真。

2. 别致 倒霉 玩火自焚 倒 图

1) 我今天真，刚进门就跌倒了。

2) 这个礼物很，我以前从来没见过。

3) 过年的时候就个热闹。

4) 这本书我买买了，但是还没看过。

5) 这是违法的，你不要。

三、用括号里的结构造句或完成对话（40分）

1. （…不但…而且）。

2. （…既…又…）。

3. （…一…就…）。

4. （正好）。

5. （还是）？

（还是）。

6. （最+形容词+不过了）！

7. （跟……过不去）。

8. （这么着）。

四、口语表述（25分）

请详细地介绍一下俄罗斯的一样工艺品或特产。

Оценочные средства для промежуточной аттестации

| Код и наименование индикатора компетенции | Результаты обучения | Шкала оценивания промежуточной аттестации | | | |
|--|---------------------|--|---|---|---|
| | | Неудовлетворительно | Удовлeворительно | Хорошо | Отлично |
| ПК-2.2. умеет применять систему сокращенной переводческой записи при | Знает | не знает определение «устного последовательного перевода» и не имеет представления о процессе устного последовательного перевода | знает определение «устного последовательного перевода» и имеет представление о процессе устного последовательного перевода (УПД). | знает определение «устного последовательного перевода» и имеет представления о видах перевода и месте УПД в | знает определение «устного последовательного перевода», специфику процесса его осуществления, имеет представление о записи УПД. |

| | | | | | |
|--|-----------------|---|---|--|--|
| осуществлении устного последовательного перевода | | (УПД). | | классификации видов перевода. | |
| | Умеет | не умеет использовать систему сокращенной переводческой записи. | умеет использовать систему сокращенной переводческой записи, допуская более 3 ошибок. | умеет использовать систему сокращенной переводческой записи, допуская две ошибки. | умеет осуществлять устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык, используя систему переводческой записи УПД без ошибок. |
| | Владеет навыком | не владеет навыком сокращенной переводческой записи УПД. | владеет первичным навыком сокращенной переводческой записи УПД. | владеет сформированными навыками сокращенной переводческой записи УПД. | владеет совершенными навыками сокращенной переводческой записи при осуществлении УПД. |
| УК-4.6. вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках (китайском) | Знает | не знает дефиницию «устной коммуникации», «письменной коммуникации», не имеет представления о процессе осуществления коммуникации на китайском языке. | знает дефиницию «устной коммуникации», «письменной коммуникации», не имеет представления о процессе осуществления коммуникации на китайском языке. | знает дефиницию «устной коммуникации», «письменной коммуникации», имеет представление о процессе осуществления коммуникации на китайском языке. | знает дефиницию «устной коммуникации» и «письменной коммуникации» в переводе |
| | Умеет | не умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык, допуская грамматические и речевые ошибки. | умеет осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык, допуская незначительные речевые ошибки | умеет в совершенстве осуществлять процесс устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык. |
| | Владеет | не владеет | владеет навыками устной и | владеет | владеет |

| | | | | | |
|--|---------|---|---|---|--|
| | навыком | навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. | письменной коммуникации на китайском языке, допуская грамматические и речевые ошибки. | сформированными навыками устной и письменной коммуникации и на китайском языке. | совершенными навыками устной и письменной коммуникации на китайском языке. |
|--|---------|---|---|---|--|

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практика речи» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в 1 семестре; в 2,3,4 семестре зачет в устной форме.

Билеты для экзамена содержат 3 вопроса: один теоретический (особенности функционирования тех или иных конструктивных элементов в высказываниях различного типа) и два практических (пересказ текста, монологическое высказывание или диалог на заданную тему).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать практическое знание китайского языка, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Топики к экзамену (1 семестр)

1. «中国思考».
2. «感情».
3. «现代音乐家».
4. «有点于缺点».
5. «养生».
6. «我爱看电影».
7. «好人老李».
8. «绿色旅游».

9. «北京特色».

10.«北京交通».

Пример задания к экзаменационному билету (1 семестр):

1. Лексические и грамматические особенности устной речи.
2. Особенности применения текстовых скреп 首先...再说...所以说....结论 в тексте на СКЯ.
3. Монологическое высказывание по теме: «北京交通» (не менее 300 ИЕ).

Образец экзаменационного билета

| | |
|--|--|
| МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований | |
| ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> . Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия) шифр, название направления подготовки (специальности) Дисциплина <u>«Практика речи»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>осенний 2021 - 2022</u> учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u> | |
| Экзаменационный билет № 1 | |
| <ol style="list-style-type: none">1. Лексические и грамматические особенности устной речи.2. Особенности применения текстовых скреп 首先...再说...所以说....结论 в тексте на СКЯ.3. Монологическое высказывание на тему «北京交通». | |

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Практика речи»:

| Баллы (рейтингов ой оценки) | Оценка экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--|
| 86 – 100 | «отлично» | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот. |

| | | |
|---------|-----------------------|--|
| 76 – 85 | «хорошо» | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста. |
| 61 – 75 | «удовлетворительно» | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе. |
| До 61 | «неудовлетворительно» | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |

Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 2,3,4 семестр обучения, для чего выбираются вопросы, относящиеся к темам 15-56, предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание теоретического материала по соответствующей теме, а также практические навыки владения устной речью на китайском языке. Студент обязан применять активную лексику и грамматические конструкции, владеть соответствующим ИЕ запасом, уметь логически строить устное высказывание на китайском языке. После ответа на вопросы студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Топики к зачету (2,3,4, семестр)

1. «互相认识».
2. «我这个学期的课程表».
3. «习惯、爱好与嗜好».
4. «辅导课».

5. «我该坐什么车呢?»
6. «是用电话磁卡».
7. «给家人写信».
8. «重阳节时爬山».
9. «你想买什么衣服?»
- 10.«照张艺术».
- 11.«在中国家做客».
- 12.«热情招待».
- 13.«中国拿手菜».
- 14.«中国民歌».
- 15.«身体健康».
- 16.«享受休闲».
- 17.«爱情与美貌».
- 18.«寒假与暑假».
- 19.«中国功夫».
- 20.«修车».
- 21.«生活愉快».
- 22.«请客是什么概念?»
- 23.«打地».
- 24.«读书是一种享受».
- 25.«看比赛».
- 26.«小康».
- 27.«青年节».
- 28.«中国学生考大问题».
- 29.«现代家庭».

Вопросы к зачету (2,3,4 семестр):

1. Способы перевода составных числительных на СКЯ.
2. Числительные разряда 万、亿.
3. Способы грамматического выражения изменившейся ситуации.
4. Модальная частица 了 в предложениях наличия, появления и исчезновения.
5. Разница в употреблении глаголов 送 и 递.
6. Сочетаемость глагола 送.
7. Разница в употреблении глаголов 了解 и 理解。

8. Употребление морфемы 离.
9. Способы выражения этикетных отношений путем употребления соответствующих отрицаний.
10. Способы передачи предложений с пассивом.
11. Употребление морфем 被、由.
12. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ.
13. Способы выражения причинно-следственных связей в СКЯ.
14. Конструкция 之所以....因为.
15. Предложения с числительно-предметным сказуемым: случаи опущения глагола-связки.
16. Двойные союзы в СКЯ.
17. Употребление наречий 又 и 再.
18. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要.
19. Способы выражения последовательных действий в СКЯ.
20. Разница в употреблении ЛЕ 忽然 и 突然.
21. Специфика употребления обращений в СКЯ.
22. Стилистические особенности сравнительных конструкций в СКЯ.
23. Условные предложения в СКЯ.
24. Результативные глаголы в СКЯ.
25. Актуальное членение предложения в СКЯ.
26. Предлог 并 в сложных предложениях.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «Практика речи»:

| Оценка зачета | Требования к сформированным компетенциям |
|---------------|--|
| «зачтено» | Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в изложении программного материала. |

| | |
|--------------------|---|
| <i>«незачтено»</i> | Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |
|--------------------|---|